Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tedy więc nie [zależy to od] pragnącego ani ― zabiegającego, ale [od] miłosierdzia Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc nie chcącego ani zabiegającego ale Tego mającego litość Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem nie (zależy to od) chcącego ani od zabiegającego, ale od Boga, który okazuje miłosierdzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem więc nie chcącego ani biegnącego\*, ale (Tego) mającego litość: Boga\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc nie chcącego ani zabiegającego ale (Tego) mającego litość Boga |

1. 1) <x>560 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: jest. "nie chcącego ani biegnącego" - sens: nie zależy to od decyzji chcącego ani biegnącego, "biegnącego" - metafora sportowa. Chodzi o wysiłek biegnącego sportowca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym "jest". Sens: zależy to od mającego litość, czyli od Boga. [↑](#footnote-ref-4)